

Anima en la Biblia latina

Anima, según el diccionario de Ernout-Meillet¹, es el equivalente semántico del griego *psyché*, cuyo influjo ha sufrido, y significa «soplo», «aire»; después, «aire en cuanto principio vital», «soplo de vida», «alma», y, finalmente, «alma de los muertos», en cuanto soplo vital salido del moribundo y que ha pasado a los infiernos.

El diccionario de Gaffiot² da para *anima* los siguientes significados: 1. aire; soplo del aire; 2. soplo; aliento; 3. alma [principio de la vida]; vida; ser animado; alma [término de ternura]; alma [ser, criatura]; 4. alma, por oposición al cuerpo; alma [en cuanto principio vital, distinto del cuerpo, pero opuesto a *animus*, sede del pensamiento]; las almas de los muertos.

En la Biblia latina, *anima* presenta un campo semántico mucho más amplio y variado, porque, además de los significados propiamente latinos (o [y] griegos), recoge e incorpora los significados semíticos encerrados en el término *nefeš*.

La palabra *anima* es frecuentísima en la Biblia latina, pues aparece por lo menos 900 veces³, de las cuales 799 corresponden al Antiguo Testamento (=AT) y 101 al Nuevo Testamento (=NT). En el texto hebreo del AT, *nefeš* —traducido casi siempre por *anima* en latín— aparece 755 veces⁴. La versión griega de los Setenta (=LXX) utiliza la pala-

1 A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, 4 ed. (Paris 1967) p. 34 (*anima*).

2 F. Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin-français* (Paris 1934) p. 127 (*anima*).

3 Tomamos estos datos de F. P. Dutripon, *Bibliorum sacrorum concordantiae* (Paris 1880; reimpr., Hildesheim 1976) p. 80 ss. (*anima*).

4 Cf. I. Köhler - W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti libros* (Leiden 1958) p. 626 (*nefeš*).